

**Zeitschrift:** Der Armenpfleger : Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge  
enthaltend die Entscheide aus dem Gebiete des Fürsorge- und  
Sozialversicherungswesens

**Herausgeber:** Schweizerische Armenpfleger-Konferenz

**Band:** 59 (1962)

**Heft:** 4

**Artikel:** Einladung zur 55. Schweizerischen Armenpflegerkonferenz

**Autor:** Kiener, Max / Rammelmeyer, F.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-836607>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Der Armenpfleger

Beilage zum  
«Schweizerischen Zentralblatt  
für Staats-  
und Gemeindeverwaltung»

59. Jahrgang  
Nr. 4 1. April 1962

Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge  
Offizielles Organ der Schweizerischen Armenpfleger-Konferenz  
Mit Beilage: Eidgenössische und kantonale Entscheide  
Redaktion: Dr. A. Zihlmann, Allg. Armenpflege,  
Leonhardsgraben 40, Basel  
Verlag und Expedition: Art. Institut Orell Füssli AG, Zürich  
«Der Armenpfleger» erscheint monatlich  
Jährlicher Abonnementspreis Fr. 13.-  
Der Nachdruck unserer Originalartikel ist nur unter Quellen-  
angabe gestattet

## Einladung

zur 55. Schweizerischen Armenpflegerkonferenz, Dienstag, den 22. Mai 1962, 10.00 Uhr,  
im Kunsthaus-Saal in Luzern

- Traktanden*
1. Eröffnung der Konferenz durch den Präsidenten der Ständigen Kommission, Herrn Dr. *Max Kiener*, Kantonaler Armeninspektor, Bern
  2. Begrüßung der Konferenzteilnehmer durch Herrn Nationalrat *Werner Kurzmeyer*, Regierungsrat, Luzern, Vorsteher des Gemeinde- und Sanitätsdepartement des Kantons Luzern
  3. Tätigkeitsbericht des Präsidenten
  4. Jahresrechnung 1961 und Budget 1962, Revisorenbericht und Décharge-Erteilung
  5. Wahlen
  6. Verschiedenes
  7. Referat des Herrn Fürsprecher *Paul Müller*, Vorsteher des Versicherungsamtes der Stadt Bern, über «Die Revision des Bundesgesetzes über die Kranken- und Unfallversicherung vom 13. Juni 1911 (KUVG) und die Armenpflege»

12.45 Uhr Mittagessen im Saal des Kunsthauses Luzern

13.00–14.00 Uhr Konzert des Orchesters Franco Barbieris, zur Zeit im Kursaal Luzern

### Nachmittagsprogramm

14.50 Uhr Abfahrt mit Extra-Dampfer; *Seerundfahrt* (bei jeder Witterung)

17.10 Uhr Ankunft in Luzern

- Anmeldungen für die Konferenz bis spätestens den *10. Mai 1962*  
an den Quästor, Herrn *Josef Huwiler*, Fürsorge-  
beamter beim Gemeinde- und Sanitätsdepartement  
des Kantons Luzern, Bahnhofstraße 15, Luzern  
(Tel. 041/9 22 85)
- Volle Tagungskarte zu Fr. 17.- (Mittagessen inkl. Service, Seerundfahrt)  
Verhandlungskarte zu Fr. 4.-  
Verkauf der Karten ab 9.00 Uhr im Kunsthaus  
Luzern
- Parkieren der Autos beim Kunsthaus Luzern (Seeseite) nach Weisung  
der Stadtpolizei Luzern

Wir hoffen, zahlreiche Behördevertreter, Armenpflegerinnen und Armenpfleger  
begrüßen zu dürfen.

Für die Ständige Kommission

Der Präsident: Der Aktuar:

Dr. Max Kiener Fürsprecher F. Rammelmeyer

## Italienisch für Armenpfleger

### Testo italiano per l'assistente sociale

Von *F. Gasparoli* und *A. Zihlmann*

(Schluß)

Wir wollen Ihnen helfen, wieder unabhän-  
gig, wieder ein selbständiger Mann zu  
werden.

Sie können sich aus eigener Kraft durch-  
bringen.

Sie können, wenn Sie wollen.

Wo ein Wille ist, da ist ein Weg.

Ich begreife sehr wohl, daß Sie jetzt böse  
auf mich sind.

Ich meine es nur gut mit Ihnen.

Wir möchten Ihnen helfen.

Sie besitzen unser volles Vertrauen.

Glauben Sie nicht, daß eine medikamentöse  
Alkoholentziehungskur von einigen Tagen  
oder Wochen Sie und Ihre ganze Familie  
vor dem sicheren Untergang retten könnte?

Trunksucht ist eine Krankheit wie eine  
andere und heilbar.

Während der Zeit des Verdienstaufhalles  
werden wir Ihre Familie genügend unter-  
stützen.

Vogliamo aiutarla a divenire un uomo  
libero e indipendente.

Può riuscire con le sue proprie forze.

Lo può se lo vuole.

Volere è potere.

Comprendo benissimo che può essere risen-  
tito nei miei confronti (weiblich: risentita).

Io non voglio che il suo bene.

Desideriamo aiutarla.

Ha tutta la nostra fiducia.

Non crede che una cura medica di disintos-  
sicazione dall'alcool di qualche giorno o  
settimana possa salvare lei e la sua famiglia  
da sicuro sfacelo?

Il vizio del bere è una malattia come  
un'altra, ed è guaribile.

Durante il periodo di mancato guadagno  
la sua famiglia sarà convenientemente sus-  
sidiata.